

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Комсомольский-на-Амуре государственный университет»

УТВЕРЖДАЮ

Декан

социально-гуманитарного факультета

(наименование факультета)

И.В. Цевелева И.В. Цевелева

(подпись, ФИО)

« ____ » _____ 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Корпусная лингвистика

Направление подготовки	45.03.02 "Лингвистика"
Направленность (профиль) образовательной программы	Специальный перевод
Квалификация выпускника	бакалавр
Год начала подготовки (по учебному плану)	2020
Форма обучения	очная
Технология обучения	традиционная

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
1	2	4

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
Зачет с оценкой	Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация

Комсомольск-на-Амуре 2020

Разработчик рабочей программы:

Доцент, канд.филол.наук, доцент
(должность, степень, ученое звание)


(подпись)

Мальшева Н.В.
(ФИО)

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий кафедрой
«Лингвистика и межкультурная
коммуникация»
(наименование кафедры)


(подпись)

Шушарина Г.А.
(ФИО)

1 Общие положения

Рабочая программа дисциплины «Корпусная лингвистика» составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации № 940 от 07.08.2014, и основной профессиональной образовательной программы подготовки «Специальный перевод» по направлению 45.03.02 "Лингвистика".

Задачи дисциплины	Формирование: - знаний понятийного аппарата корпусной лингвистики для решения профессиональных задач; - умений сбора материала для проведения собственного исследования; - навыков использования информационно-лингвистических технологий для решения профессиональных задач
Основные разделы / темы дисциплины	1 Корпусная лингвистика как раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием лингвистических корпусов. 2 Классификации лингвистических корпусов 3 Создание собственного пилотного проекта лингвистического корпуса

2 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Процесс изучения дисциплины «Корпусная лингвистика» направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и основной образовательной программой (таблица 1):

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
Общекультурные			
Общепрофессиональные			
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: научные методы поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Уметь: выбрать наиболее эффективный метод поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Владеть: навыком поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках
	Знать: научные методы анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных	Уметь: выбрать наиболее эффективный метод анализа и обработки лингвистической информации, представленной в	Владеть: навыком анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках

	научно-практических источниках	многообразных научно-практических источниках	
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: информационные ресурсы для сбора материала собственного исследования	Уметь: собирать материал для собственного исследования с применением информационно-лингвистических технологий	Владеть: навыком описания корпуса примеров
	Знать: основные требования к информационной безопасности	Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности	Владеть: навыком применения информационно-лингвистических технологий для проведения собственных исследований
Профессиональные			
ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: информационные ресурсы, востребованные переводчиками	Уметь: использовать корпусы различных языков для подготовки перевода	Владеть: навыком составления собственного корпуса для выполнения перевода

3 Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Корпусная лингвистика» изучается на 1 курсе(ах) в 2 семестре(ах).

Дисциплина входит в состав блока 1 «Дисциплины (модули)» и относится к вариативной части (дисциплина по выбору).

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения, навыки, сформированные в процессе изучения дисциплин / практик: Основы языкознания, Информационные технологии.

Знания, умения и навыки, сформированные при изучении дисциплины «Корпусная лингвистика», будут востребованы при изучении последующих дисциплин: Практический курс перевода второго иностранного языка и при прохождении практики.

4 Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость (объем) дисциплины составляет 4 з.е., 144 акад. час.

Распределение объема дисциплины (модуля) по видам учебных занятий представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем дисциплины (модуля) по видам учебных занятий

Объем дисциплины	Всего академических часов
Общая трудоемкость дисциплины	144
Контактная аудиторная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий), всего	32
В том числе:	
занятия лекционного типа (лекции и иные учебные занятия, предусматривающие преимущественную передачу учебной информации педагогическими работниками)	
занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы, лабораторные работы, коллоквиумы и иные аналогичные занятия)	32
Самостоятельная работа обучающихся и контактная работа, включающая групповые консультации, индивидуальную работу обучающихся с преподавателями (в том числе индивидуальные консультации); взаимодействие в электронной информационно-образовательной среде вуза	112
Промежуточная аттестация обучающихся – Зачет с оценкой	

5 Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебной работы

Таблица 3 – Структура и содержание дисциплины (модуля)

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
1 Корпусная лингвистика как раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием лингвистических корпусов. История развития дисциплины. Основные термины. Связь дисциплины с		10		20

Наименование разделов, тем и содержание материала	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся и трудоемкость (в часах)			
	Контактная работа преподавателя с обучающимися			СРС
	Лекции	Семинарские (практические занятия)	Лабораторные занятия	
другими науками. Лингвистические исследования на базе корпусов				
2 Классификации лингвистических корпусов по различным основаниям. История создания, описание и характеристика существующих корпусов.		10		20
3 Создание собственного пилотного проекта лингвистического корпуса. Выведение критериев для создания корпуса. Оформление собственного корпуса		12		72
ИТОГО по дисциплине		32		112

6 Внеаудиторная самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

При планировании самостоятельной работы студенту рекомендуется руководствоваться следующим распределением часов на самостоятельную работу (таблица 4):

Таблица 4 – Рекомендуемое распределение часов на самостоятельную работу

Компоненты самостоятельной работы	Количество часов
Изучение теоретических разделов дисциплины	
Подготовка к занятиям семинарского типа	40
Подготовка и оформление РГР	72
	112

7 Оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации представлен в Приложении 1.

Полный комплект контрольных заданий или иных материалов, необходимых для оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю), практике хранится на кафедре-разработчике в бумажном и электронном виде.

8 Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины (модуля)

8.1 Основная литература

1 Волосатова, Т. М. Информатика и лингвистика : учебное пособие / Т. М. Волосатова, Н. В. Чичварин - М. : НИЦ ИНФРА-М, 2016. - 196 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.znaniu m.com/catalog.php> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Грудева, Е. В. Корпусная лингвистика : учеб. пособие / Е. В. Грудева. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 165 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1032488> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

3 Заботкина, В. И. Методы когнитивного анализа семантики слова : компьютерно-корпусный подход / В. И. Заботкина, Е. Е. Голубкова, М. А. Кронгауз [и др.] ; под редакцией В. И. Заботкиной. – 2-е изд. – М. : Издательский дом ЯСК, 2019. – 342 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/97629.html> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

4 Моделирование в корпусной лингвистике: специализированные корпуса русского языка : монография / В. П. Захаров, И. В. Азаров, О. А. Митрофанова [и др.]. - СПб : Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2019. - 208 с. // Znanium.com : электронно-библиотечная система. – URL: <https://znanium.com/catalog/product/1080953> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке

8.2 Дополнительная литература

1 Захаров, В. П. Корпусная лингвистика : учебник для студентов гуманитарных вузов / В. П. Захаров, С. Ю. Богданова. – Иркутск : Иркутский государственный лингвистический университет, 2011. – 161 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/21088.html> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

2 Захарова, Т. В. Практические основы компьютерных технологий в переводе : учебное пособие / Т. В. Захарова, Е. В. Турлова. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. – 109 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

3 Информационные технологии : учебное пособие / Ставрополь : Северо-Кавказский федеральный университет, 2014. – 254 с. // IPRbooks : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке.

4 Рассказы о сновидениях. Корпусное исследование устного русского дискурса / О. А. Савельева-Трофимова, В. Л. Цуканова, А. О. Литвиненко [и др.] ; под редакцией А. А. Кибрик, В. И. Подлесская. – Москва : Языки славянских культур, 2009. – 736 с. // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : электронно-библиотечная система. – URL: <http://www.iprbookshop.ru/15133.html> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: по подписке

8.3 Методические указания для студентов по освоению дисциплины

Материалы для самостоятельного изучения дисциплины: задания и рекомендации по выполнению тестов, задач, РГР и т.д. размещены в дистанционном курсе «Корпусная лингвистика», к которому студент имеет возможность доступа через свой личный кабинет

Корпусная лингвистика : дистанционный курс : сайт. – Комсомольск-на-Амуре, 2019 - . - URL: https://learn.knastu.ru/students/about_course/366 (дата обращения: 08.07.2020).

8.4 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы, используемые при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1 BNC : Британский национальный корпус : информационно-справочная система. – USA, 1980 – 1990. – URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/> (дата обращения: 08.07.2020).

2 COCA : корпус современного американского языка : информационно-справочная система. – USA, 1990 – 2019. – URL: <https://www.english-corpora.org/coca/> (дата обращения: 08.07.2020).

3 RusCorpora : Национальный корпус русского языка : информационно-справочная система. – Москва, 2003 – 2020. – URL: <http://www.ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.07.2020).

4 WaCky : большие открытые веб-корпуса английского языка : информационно-справочная система. – London, 2002 – 2013. – URL: <https://wacky.sslmit.unibo.it/doku.php?id=start> (дата обращения: 08.07.2020).

5 SCOTS : корпус шотландского (германского) языка : информационно-справочная система. – Glasgow, 2002 – 2010. – URL: <https://www.scottishcorpus.ac.uk/> (дата обращения: 08.07.2020).

8.5 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1 DIALOGUE-2020 : ежегодная международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям : сайт. – Москва, 2008 – . – URL: <http://www.dialog-21.ru/> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: свободный.

2 Studorium : образовательный портал Национального корпуса русского языка : сайт. – Москва, 2017 – . – URL: <https://studiorum-ruscorpora.ru/> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: свободный.

3 WebCorp Live : инструмент для построения конкордансов на материале Интернета для разных языков (Web-as-Corpus) : сайт. – Birmingham, 1999 – 2020. – URL: <http://www.webcorp.org.uk/live/index.jsp/> (дата обращения: 08.07.2020). – Режим доступа: свободный.

8.6 Лицензионное программное обеспечение, используемое при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Таблица 5 – Перечень используемого программного обеспечения

Наименование ПО	Реквизиты
OpenOffice	свободная лицензия, условия использования по ссылке: https://www.openoffice.org/license.html

9 Организационно-педагогические условия

Организация образовательного процесса регламентируется учебным планом и расписанием учебных занятий. Язык обучения (преподавания) — русский. Для всех видов аудиторных занятий академический час устанавливается продолжительностью 45 минут.

При формировании своей индивидуальной образовательной траектории обучающийся имеет право на перезачет соответствующих дисциплин и профессиональных модулей, освоенных в процессе предшествующего обучения, который освобождает обучающегося от необходимости их повторного освоения.

9.1 Образовательные технологии

Учебный процесс при преподавании курса основывается на использовании традиционных, инновационных и информационных образовательных технологий. Традиционные образовательные технологии представлены лекциями и семинарскими (практическими) занятиями. Инновационные образовательные технологии используются в виде широкого применения активных и интерактивных форм проведения занятий. Информационные образовательные технологии реализуются путем активизации самостоятельной работы студентов в информационной образовательной среде.

9.2 Занятия лекционного типа

Отсутствуют

9.3 Занятия семинарского типа

Семинарские занятия представляют собой детализацию теоретического материала по дисциплине, проводятся в целях закрепления курса и охватывают все основные разделы.

Основной формой проведения семинаров является обсуждение наиболее проблемных и сложных вопросов по отдельным темам, а также разбор примеров и ситуаций в аудиторных условиях. В обязанности преподавателя входят: оказание методической помощи и консультирование студентов по соответствующим темам курса.

Активность на семинарских занятиях оценивается по следующим критериям:

- ответы на вопросы, предлагаемые преподавателем;
- участие в дискуссиях;
- выполнение проектных и иных заданий;
- ассистирование преподавателю в проведении занятий.

Ответ должен быть аргументированным, развернутым, не односложным, содержать ссылки на источники.

Доклады и оппонирование докладов проверяют степень владения теоретическим материалом, а также корректность и строгость рассуждений.

Оценивание заданий, выполненных на семинарском занятии, входит в накопленную оценку.

9.4 Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа студентов – это процесс активного, целенаправленного приобретения студентом новых знаний, умений без непосредственного участия преподавателя, характеризующийся предметной направленностью, эффективным контролем и оценкой результатов деятельности обучающегося.

Цели самостоятельной работы:

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических умений студентов;
- углубление и расширение теоретических знаний;
- формирование умений использовать нормативную и справочную документацию, специальную литературу;
- развитие познавательных способностей, активности студентов, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, творческой инициативы, способностей к саморазвитию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие исследовательских умений и академических навыков.

Самостоятельная работа может осуществляться индивидуально или группами студентов в зависимости от цели, объема, уровня сложности, конкретной тематики.

Технология организации самостоятельной работы студентов включает использование информационных и материально-технических ресурсов университета.

Контроль результатов внеаудиторной самостоятельной работы студентов может проходить в письменной, устной или смешанной форме.

Студенты должны подходить к самостоятельной работе как к наиболее важному средству закрепления и развития теоретических знаний, выработке единства взглядов на отдельные вопросы курса, приобретения определенных навыков и использования профессиональной литературы.

9.5 Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении дисциплины обучающимся целесообразно выполнять следующие рекомендации:

- 1 Изучение учебной дисциплины должно вестись систематически.
- 2 После изучения какого-либо раздела по учебнику или конспектным материалам рекомендуется по памяти воспроизвести основные термины, определения, понятия раздела.
- 3 Особое внимание следует уделить выполнению отчетов по практическим занятиям и индивидуальным комплексным заданиям на самостоятельную работу.
- 4 Вся тематика вопросов, изучаемых самостоятельно, задается преподавателем. Им же даются источники (в первую очередь, вновь изданные в периодической научной литературе).

При самостоятельной проработке курса обучающиеся должны:

- просматривать основные определения и факты;
- повторить законспектированный на лекционном занятии материал и дополнить его с учетом рекомендованной по данной теме литературы;
- изучить рекомендованную литературу, составлять тезисы, аннотации и конспекты наиболее важных моментов;
- самостоятельно выполнять задания, аналогичные предлагаемым на занятиях;
- использовать для самопроверки материалы фонда оценочных средств.

1. Методические указания по самостоятельной работе над изучаемым материалом и при подготовке к практическим занятиям

Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Большая часть материала нарабатывается в процессе самостоятельной работы. В связи с этим работа с рекомендованной литературой обязательна. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических вопросов. В процессе этой работы необходимо стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

2. Методические указания по подготовке презентации.

Национальный корпус русского языка (НКРЯ) содержит большой список лингвистических корпусов различных языков. Ссылка на каждый корпус сопровождается пометкой о его доступности. При подготовке презентации следует выбирать корпуса, доступные для скачивания, для онлайн-поиска, для тестового онлайн поиска или доступные после регистрации).

Рекомендации по подготовке презентации:

- 1) четко сформулировать цель презентации, отобрать содержательную часть, выстроить логическую цепочку доклада;
- 2) выделить ключевые моменты текста;
- 3) определить виды визуализации (картинки, графики, диаграммы, таблицы);
- 4) подобрать дизайн слайдов (цветовое оформление строгое, в одном стиле; допускается использование не более 3-4 оттенков на слайде);
- 5) нельзя использовать белый текст на темном фоне;
- 6) сформатировать слайды. Текст слайдов не должен дублировать устное выступление докладчика. Они должны нести максимум изображений, имеющих смысловую нагрузку. Объем текстовой информации минимален на слайде, подан кратко и/или схематично, письменный текст не должен дублировать текст устного доклада; наличие изображений, визуально репрезентирующих положения доклада, обязательно; возможно использование гиперссылок;
- 7) проверить визуальное восприятие презентации. Текст должен быть набран не менее чем 20 кеглем, текст заголовков – 22;
- 8) соотнести устное выступление со слайдами (на 5 – 7 минут устного выступления 10 – 15 слайдов);
- 9) текст устного доклада рекомендуется пронумеровать и распечатать.

Требования к докладу:

- 1) время доклада – 4-5 минут;
- 2) текст рассказывать, не читать;
- 3) текст устного доклада прикрепить отдельным документом в чат

3. Методические указания по выполнению расчетно-графической работы (РГР)

Для выполнения РГР «Составление пилотного проекта корпуса» составлена презентация «Создание корпуса», в которой прописываются структура, методы, предмет, объект, цель и задачи, а также алгоритм подготовки проекта. Рекомендуется привлечение материалов практических занятий при написании введения и теоретического обоснования создания пилотного проекта (например, сопоставление дефиниций «корпус» и «лингвистический корпус», описание одного из лингвистических корпусов, результаты которого будут использоваться в практической части).

10 Описание материально-технического обеспечения, необходимого для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

10.1 Учебно-лабораторное оборудование

Таблица 6 – Перечень оборудования лаборатории

Аудитория	Наименование аудитории (лаборатории)	Используемое оборудование
331/1	учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и	Специализированная (учебная) мебель, оборудование для презентации учебного материала: мультимедийный проектор ViewSonic PJD6210-WH, экран выдвигной электрический; ПЭВМ, сканер.

	промежуточной аттестации, лаборатория информационных технологий (медиа)	
--	---	--

10.2 Технические и электронные средства обучения

Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде КнАГУ:

- читальный зал НТБ КнАГУ;
- компьютерные классы (ауд. 331 корпус № 1, ауд. 518 корпус № 4).

11 Иные сведения

Методические рекомендации по обучению лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Освоение дисциплины обучающимися с ограниченными возможностями здоровья может быть организовано как совместно с другими обучающимися, так и в отдельных группах. Предполагаются специальные условия для получения образования обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания тьюторами, психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Минобрнауки РФ (утв. 8 апреля 2014 г. N АК-44/05вн) в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создании комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производится с учетом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Освоение дисциплины лицами с ОВЗ осуществляется с использованием средств обучения общего и специального назначения (персонального и коллективного использования). Материально-техническое обеспечение предусматривает приспособление аудиторий к нуждам лиц с ОВЗ.

Форма проведения аттестации для студентов-инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей. Для студентов с ОВЗ предусматривается доступная форма предоставления заданий оценочных средств, а именно:

- в печатной или электронной форме (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- в печатной форме или электронной форме с увеличенным шрифтом и контрастностью (для лиц с нарушениями слуха, речи, зрения);
- методом чтения ассистентом задания вслух (для лиц с нарушениями зрения).

Студентам с инвалидностью увеличивается время на подготовку ответов на контрольные вопросы. Для таких студентов предусматривается доступная форма предоставления ответов на задания, а именно:

- письменно на бумаге или набором ответов на компьютере (для лиц с нарушениями слуха, речи);
- выбором ответа из возможных вариантов с использованием услуг ассистента (для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата);
- устно (для лиц с нарушениями зрения, опорно-двигательного аппарата).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
по дисциплине**

Корпусная лингвистика

Направление подготовки	<i>45.03.02 "Лингвистика"</i>
Направленность (профиль) образовательной программы	<i>Специальный перевод</i>
Квалификация выпускника	<i>бакалавр</i>
Год начала подготовки (по учебному плану)	<i>2020</i>
Форма обучения	<i>очная</i>
Технология обучения	<i>традиционная</i>

Курс	Семестр	Трудоемкость, з.е.
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>4</i>

Вид промежуточной аттестации	Обеспечивающее подразделение
<i>Зачет с оценкой</i>	<i>Кафедра ЛМК - Лингвистика и межкультурная коммуникация</i>

1 Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами образовательной программы

Таблица 1 – Компетенции и планируемые результаты обучения по дисциплине

Код и наименование компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине		
	Перечень знаний	Перечень умений	Перечень навыков
Общекультурные			
Общепрофессиональные			
ОПК-16 владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования	Знать: научные методы поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Уметь: выбрать наиболее эффективный метод поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Владеть: навыком поиска лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках
	Знать: научные методы анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Уметь: выбрать наиболее эффективный метод анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках	Владеть: навыком анализа и обработки лингвистической информации, представленной в многообразных научно-практических источниках
ОПК-20 способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	Знать: информационные ресурсы для сбора материала собственного исследования	Уметь: собирать материал для собственного исследования с применением информационно-лингвистических технологий	Владеть: навыком описания корпуса примеров
	Знать: основные требования к информационной безопасности	Уметь: решать стандартные задачи профессиональной деятельности с учетом основных требований информационной безопасности	Владеть: навыком применения информационно-лингвистических технологий для проведения собственных исследований
Профессиональные			

ПК-8 владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	31(ПК-8-1) Знать: информационные ресурсы, востребованные переводчиками	У1(ПК-8-1) Уметь: использовать корпусы различных языков для подготовки перевода	Н1(ПК-8-1) Владеть: навыком составления собственного корпуса для выполнения перевода
--	--	---	--

Таблица 2 – Паспорт фонда оценочных средств

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Формируемая компетенция	Наименование оценочного средства	Показатели оценки
1 Корпусная лингвистика как раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием лингвистических корпусов. История развития дисциплины. Основные термины. Связь дисциплины с другими науками.	ОПК-16	Обзор определенных понятий «корпус» и «лингвистический корпус»	- разнообразие представленных дефиниций; - использование разных словарей (русских и английских); - логичность доказательства; - наличие собственного взгляда на проблему; - оформление текста по требованиям РД-013.
		Практическое занятие 1	- полнота выполнения; - точность выполнения заданий
		Коллоквиум	- глубина проработки материала; - владение материалом темы; - аргументированные ответы на вопросы.
2 Классификации лингвистических корпусов по различным основаниям. История создания, описание и характеристика существующих корпусов.	ОПК-20	Презентация «Лингвистические корпусы»	- глубина проработки материала; - владение материалом доклада; - качество выполнения презентации (структурированность, логичность, наличие иллюстраций); - аргументированные ответы на вопросы; - правильность речи.
		Практическое занятие 2	- полнота выполнения задания; - аргументированность выводов; - корректность выводов
		Практическое занятие 3	- глубина проработки материала; - аргументированность доказательной базы; - наличие собственного взгляда на проблему
3 Создание собственного пилотного проекта лингвистического корпуса. Выведение критериев для создания корпуса	ПК-8	Практическое занятие 4	- эрудированность; - творческий подход; - глубина проработки теоретического материала; - владение материалом темы; - аргументированные ответы на вопросы.

	ОПК-16 ОПК-20 ПК-8	РГР	- объем не менее 10000 печ.зн; - структурированность; - полнота охвата контекстного и словарного употребления лексем; - качество анализа употребления лексем; - корректность выводов; - оформление по требованиям РД-013
--	--------------------------	-----	---

2 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, представлены в виде технологической карты дисциплины (таблица 3).

Таблица 3 – Технологическая карта

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
2 семестр <i>Промежуточная аттестация в форме зачета с оценкой</i>				
1	Обзор определенных понятий «корпус» и «лингвистический корпус»	1-2 неделя	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
2	Практическое задание 1	3-4 недели	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений.

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				0 баллов – задание не выполнено.
3	Коллоквиум	5 неделя	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
4	Презентация	6 неделя	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
5	Практическое занятие	7-8 недели	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
6	Практическое занятие	9-10 недели	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое

	Наименование оценочного средства	Сроки выполнения	Шкала оценивания	Критерии оценивания
				задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
7	Практическое задание	12-13 недели	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
8	РГР	14-16 недели	5 баллов	5 баллов - студент правильно выполнил практическое задание. Показал отличные умения в рамках освоенного учебного материала. 4 балла - студент выполнил практическое задание с небольшими неточностями. Показал хорошие умения в рамках освоенного учебного материала. 3 балла - студент выполнил практическое задание с существенными неточностями. Показал удовлетворительные умения в рамках освоенного учебного материала. 2 балла - при выполнении практического задания студент продемонстрировал недостаточный уровень умений. 0 баллов – задание не выполнено.
ИТОГО:		-	40 баллов	-
<p>Критерии оценки результатов обучения по дисциплине: 0 – 64 % от максимально возможной суммы баллов – «неудовлетворительно» (недостаточный уровень для промежуточной аттестации по дисциплине); 65 – 74 % от максимально возможной суммы баллов – «удовлетворительно» (пороговый (минимальный) уровень); 75 – 84 % от максимально возможной суммы баллов – «хорошо» (средний уровень); 85 – 100 % от максимально возможной суммы баллов – «отлично» (высокий (максимальный) уровень)</p>				

3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для

оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций в ходе освоения образовательной программы

3.1 Задания для текущего контроля успеваемости

Обзор определений понятий «корпус» и «лингвистический корпус»

Представьте обзор определений понятия "корпус" на основе русских и английских специальных словарей, сайтов, журналов, диссертаций (в количестве пяти источников на каждом языке). Сопоставьте дефиниции. Ссылки на источники оформляются по РД-2016. В случае неправильного оформления работа не будет засчитана. Обзор сдается в электронном виде.

Практическое занятие 1

1 Определите статистические показатели приведенного ниже текста смешанного языкового типа

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии

По материалам ежегодной международной конференции «Диалог» (2019)

Выпуск 18

Computational Linguistics and Intellectual Technologies

Papers from the Annual International Conference “Dialogue” (2019)

Issue 18

http://www.dialog-21.ru/media/4872/_-dialog2019scopus_rev2.pdf

Предисловие

18-й выпуск ежегодника «Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии» содержит избранные материалы 25-й международной конференции «Диалог». На основании мнений нашего рецензентского корпуса для публикации в ежегоднике редколлегией были отобраны 64 доклада из ста работ, которые были приняты к представлению на конференции в 2019 году. Работы в сборнике отражают те направления исследований в области компьютерного моделирования и анализа естественного языка, которые по традиции представляются на конференции:

- Компьютерные лингвистические ресурсы
- Компьютерный анализ документов (классификация, перевод, поиск, саммаризация, генерация, анализ тональности и т. д.)
- Глубокое обучение в NLP (методики применения, содержательная интерпретация)
- Компьютерный анализ Social Media
- Корпусная лингвистика и корпусометрия (методики создания, использования и оценки корпусов)
- Лингвистический анализ текста (морфология, синтаксис, семантика)
- Лингвистические онтологии и автоматическое извлечение знаний
- Мультимодальная коммуникация (включая лингвистический анализ речи)
- Модели общения и диалоговые агенты
- Компьютерная лексикография

Слов	
Символов (без пробелов)	
Символов (с пробелами)	
Символов в латинской графике	
Чисел	

Средняя длина слов	
--------------------	--

2 Какому языку соответствует средняя длина слов текста смешанного типа, приведенного в задании 1? Для выполнения задания вычислите среднюю длину слов русского языка из приведенного текста и среднюю длину слов в латинской графике

3 Дополните таблицу встречаемости букв в распространенных европейских языках (как минимум трех), добавив в нее данные по русскому языку (см. таблицу частотности символов разных языков, Всеволодова 2007).

4 Составьте частотность символов слов, использованных в тексте задания 1. Объем слова должен быть более 8 знаков. Вычислите процентное соотношение частотности данных символов относительно текста. Сопоставьте с данными, полученными в предыдущем задании

Коллоквиум

1 Что может являться единицей корпуса?

2 Дополните классификацию корпусов, представленную ниже

Признак	Виды корпусов
Форма хранения	звуковые письменные смешанные
Язык текстов	русский английский т.д.
Параллельность	одноязычные двухязычные многоязычные
Стиль	литературные диалектные разговорные публицистические терминологические смешанные
Способ доступа	свободно доступные коммерческие закрытые
Разметка	размеченные неразмеченные
Характер разметки	морфологические синтаксические семантические просодические т.д.

3 Поясните, что означает «исследовательский корпус», «статический корпус», «параллельный корпус»?

4 Найдите сетевые ресурсы по теме «КЛ» и кратко охарактеризуйте их (например, ежегодная международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям DIALOGUE).

5 Как можно использовать рассмотренные корпуса в лингвистическом исследовании / в практике перевода?

Презентация «Лингвистические корпуса»

Выберите один из корпусов из списка ниже и охарактеризуйте его по следующим критериям: история создания, авторский коллектив, финансирование, количество словоупотреблений, вид корпуса (по разным признакам), программа-менеджер

- 1 Британский национальный корпус
- 2 Американский национальный корпус
- 3 Банк английского языка
- 4 Национальный корпус русского языка
- 5 Национальный корпус русского литературного языка
- 6 Компьютерный корпус текстов русских газет конца XX века
- 7 Словарь-корпус языка А.С. Грибоедова
- 8 Корпус института немецкого языка в Мангейме
- 9 Корпус Helsinki
- 10 Корпус на свое усмотрение (см. список корпусов на www.ruscorpora.ru)

При подготовке презентации студентам рекомендуется придерживаться *следующего плана*:

- 1 Название корпуса, обоснование целесообразности его создания
- 2 История создания корпуса
- 3 Авторский коллектив, научная площадка
- 4 Финансирование
- 5 Другие исторические факты о корпусе
- 6 Используемая программа-менеджер
- 7 Статистические данные (количество словоупотреблений, контекстов)
- 8 Характеристика корпуса по разным основаниям (см. практическое по классификации корпусов)
- 9 Пример результата поиска слова

Практическое занятие 2

1 Откройте веб-страницу Русского национального корпуса (РНК), Корпуса русского литературного языка (КРЛЯ), Британского национального корпуса (БНК). Введите в строку поиска этих корпусов любое слово (например, *русский / Russian*). Заполните таблицу. Прокомментируйте полученные результаты (морфологические, акцентологические, словообразовательные, частеречные и синтаксические характеристики)

Количество вхождений	РНК	КРЛЯ	БНК

2 Выпишите три любых контекста использования слова в трех рассмотренных корпусах. Укажите источник каждого примера (источники оформите в соответствии с РД-2013)

Примеры (№)	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

3 Сравните морфологические характеристики выписанных слов (существительное / прилагательное / глагол)

Примеры (№)	РНК	КРЛЯ	БНК
1			
2			
3			

4 К каким выводам вы пришли при сравнении морфологической и лексической характеристик одного и того же слова, включенного в разные корпусы?

Практическое занятие 3

Лингвистические исследования на базе корпуса (исследование лексики, других уровней языка)

1 Кратко охарактеризуйте уровни языка и их единицы. Дайте определение единицам
Таблица 1

Название языкового уровня	Основная единица уровня	Определение единицы (автор, источник)
фонетический	морфема	

2 Представьте конкретные исследования одного из уровней языка с применением лингвистических корпусов различного типа (например, ежегодная международная конференция по компьютерной лингвистике и интеллектуальным технологиям DIALOGUE; сайт Национального корпуса русского языка раздел Статьи и исследования; другие источники).

Таблица 2

Исследуемый языковой уровень	Название исследования, автор (авторский коллектив), год	Название корпуса	Ссылка на источник
фонетический			

3 Опишите использование корпусов в переводческой деятельности

Практическое занятие 4 Составление корпуса

Подготовьтесь к устному обсуждению следующих вопросов

- 1 Методика составления лингвистических корпусов.
- 2 Критерии отбора текстов.
- 3 Разметка текстов.
- 4 Поисковой менеджер.

Выберите 10 терминов по курсу «Корпусная лингвистика», дайте их определения. Разработайте 5 вопросов различного типа по подготовленным терминам. Типы вопросов:

- 1) Термин – его дефиниция (верно/неверно)
- 2) Написать термин по его дефиниции
- 3) Заполнить пропуск слова/сочетания слов в дефиниции термина
- 4) Соотнеси термин и его дефиницию (выбор из 3-4 вариантов)

- 5) Предоставить контекст, к которому можно применить один из терминов (следует предложить на выбор 3-4 термина).

РГР

Составление корпуса словарных и контекстных употреблений

Одноязычный корпус не менее 10 тысяч словоупотреблений

Этапы работы:

- 1) Определитесь со словом для составления корпуса: это должно быть существительное на русском языке, например: *ветер, огонь, дом, кот* и т.д.)
- 2) Составьте список словарей (словари должны быть разнообразные – понятийные, толковые, переводные, ассоциативные, конкордансы и т.д.). Общее количество – 5 словарей
- 3) Отберите словарные статьи с анализируемым словом, укажите ссылки на словари
- 4) Найдите данное слово в одном из корпусов на свое усмотрение. Кратко опишите корпус. Выберите первые 10 контекстов
- 5) Оформите в виде отчета. Структура отчета: введение (с указанием цели, задач, предмета, объекта, материала исследования), основная часть, заключение, список используемой литературы. Отчет оформляется по РД-013 (2016) и сдается в электронном виде.
- 6) Подготовьтесь к защите отчета

